

**KOLOKASI TERMINOLOGIS BAHASA PRANCIS BIDANG
PARIWISATA PADA BROSUR VOYAGES E.LECLERC EDISI MUSIM
SEMI DAN PANAS 2024**



Intelligentia - Dignitas

Disusun Oleh :

Oktaviana Wahidin

1204620002

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2025

ABSTRAK

OKTAVIANA WAHIDIN. 2025. Kolokasi Terminologis Bahasa Prancis Bidang Pariwisata pada Brosur *Voyages ELeclerc* Edisi Musim Semi dan Panas 2024. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis-jenis kolokasi terminologis dalam brosur pariwisata *Voyages E.Leclerc* edisi musim semi dan panas 2024. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis isi. Sumber data penelitian ini adalah brosur pariwisata *Voyages E.Leclerc* edisi musim semi dan panas 2024, sedangkan data yang dikaji berupa jenis-jenis kolokasi terminologis berdasarkan teori Calvi (2022). Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan catat. Sementara itu, teknik analisis data yang digunakan mengacu pada teknik analisis isi data kualitatif menurut Mahsun (2017) yakni pelacakan, pencatatan, reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 44 kolokasi terminologis yang ditemukan dalam brosur pariwisata *Voyages E.Leclerc* yang terbagi dalam 4 jenis yaitu 17 data *Nom + Adjectif* (39%), 1 data *Nom (sujet) + Verbe* (2%), 0 data *Verbe + Nom (Complément)* (0%), dan 26 data *Nom + Préposition + Nom* (59%).

Berdasarkan hasil penelitian yang telah disebutkan sebelumnya. Peneliti berharap pembelajar bahasa Prancis dapat mengenal dan mempelajari tentang konsep kolokasi dalam bahasa umum dan juga dalam bidang ilmu khusus seperti pariwisata dan bisnis guna meningkatkan kemampuan bahasa dan pemahaman tentang pembelajaran mata kuliah bahasa Prancis bidang spesifik (*Français sur Objectifs Spécifiques*) yang ada dalam program studi Pendidikan Bahasa Prancis, Universitas Negeri Jakarta.

Kata kunci : Bahasa Prancis, Brosur Pariwisata, Kolokasi Terminologis

ABSTRACT

OKTAVIANA WAHIDIN. 2025. French Specialized Collocations in Tourism in the in the Spring and Summer 2024 Edition of *Voyages E.Leclerc* Brochure. Undergraduate Thesis. French Language Education Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to describe the types of specialized collocations found in the *Voyages E.Leclerc* tourism brochure for the Spring and Summer 2024 edition. The research employs a qualitative approach using the content analysis method. The data source is the *Voyages E.Leclerc* tourism brochure for the Spring and Summer 2024 edition, while the data analyzed consist of the types of specialized collocations identified according to Calvi's (2022) theory. Data collection was conducted using observation and note-taking methods. Meanwhile, the data analysis technique follows Mahsun's (2017) qualitative content analysis steps, which include tracing, noting, data reduction, data presentation, and drawing conclusions.

The study results reveal 44 specialized collocations in the *Voyages E.Leclerc* tourism brochure, distributed across four types: 17 instances of *Nom + Adjectif* (39%), 1 data of *Nom (sujet) + Verbe* (2%), 0 data of *Verbe + Nom (Complément)* (0%), and 26 data of *Nom + Préposition + Nom* (59%).

Based on these findings, the researcher hopes that French language learners can become familiar with and study the concept of collocations in both general language and specialized fields such as tourism and business. This knowledge aims to enhance language skills and understanding of specialized French courses (*Français sur Objectifs Spécifiques*) offered in the French Language Education Program at Universitas Negeri Jakarta.

Keywords: French Language, Specialized Collocations, Tourism Brochure

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

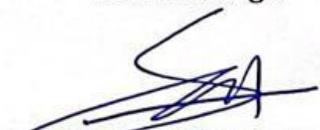
Nama : Oktaviana Wahidin
No.Registrasi : 1204620002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

KOLOKASI TERMINOLOGIS BAHASA PRANCIS BIDANG PARIWISATA PADA BROSUR *VOYAGES E.LECLERC* EDISI MUSIM SEMI DAN PANAS 2024

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I


Salman Al Farisi, S.Pd, M.Hum
NIP. 199409242022031009

Pembimbing II


Dr. Subur Ismail, M.Pd
NIP. 196805071999031002

Penguji I


Yunilis Andika, S.Pd, M.Li
NIP. 199306212019032024

Penguji II


Evi Rosyani Dewi, S.S, M.Hum
NIP. 197403112005022007

Ketua Penguji



Yunilis Andika, S.Pd, M.Li
NIP. 199306212019032024

Jakarta, 20 Januari 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Oktaviana Wahidin
No.Registrasi : 1204620002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

KOLOKASI TERMINOLOGIS BAHASA PRANCIS BIDANG PARIWISATA PADA BROSUR *VOYAGES E.LECLERC* EDISI MUSIM SEMI DAN PANAS 2024

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Januari 2025



Oktaviana Wahidin
NIM. 1204620002



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Oktaviana Wahidin
NIM : 1204620002
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni, Pendidikan Bahasa Prancis
Alamat email : wahidin.oktaviana@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Kolokasi terminologis Bahasa Prancis Bidang Pariwisata
Pada Brosur Voyages E. Leclerc Edisi Musim Semi
dan Panas 2024

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 5 Maret 2025

Penulis

(Oktaviana Wahidin)
nama dan tanda tangan

RÉSUMÉ

OKTAVIANA WAHIDIN. 2025. *Collocations Terminologiques dans Le Domaine du Tourisme sur La Brochure Voyages E. Leclerc Edition Printemps – Été 2024*. Mémoire, Département de Didactique du FLE, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée afin d'obtenir le diplôme de Strata-1 ou Licence du Département de Didactique du FLE, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Jakarta. Ce mémoire se penche sur l'utilisation des collocations terminologiques dans le domaine du tourisme sur la brochure Voyages E. Leclerc Edition Printemps – Été 2023. L'objectif principal de cette recherche est de décrire les types de collocations terminologiques et comment les visualisent sur le discours touristique notamment celui de brochure. La théorie utilisant dans cette recherche pour analyser les types de collocations terminologiques porte sur la théorie de Calvi (2022) tels que 1) Nom + Adjectif 2) Nom (sujet) + verbe 3) Verbe + Nom (Complément) 4) Nom + Préposition + Nom.

La langue française possède une grammaire très complexe et difficile à comprendre. Par conséquent, il est essentiel de bien comprendre les objectifs de la grammaire dans l'usage d'une langue. L'un des nombreux schémas ou modèles grammaticaux du français qui mérite d'être étudié plus en profondeur est la collocation terminologique dans le domaine spécialisé. En général, la collocation est un phénomène linguistique où un mot peut être associé à un autre mot pour créer un nouveau sens. Selon Calvi (2022:118) la collocation comme un phrasème semi-contraint composé de deux éléments, la base et le collocatif. La base est autonome et le collocatif est choisi en fonction de la base et du sens à exprimer.

Les collocations se relient à la terminologie en raison de leur nature contextuelle. La terminologie est la science de la formation des termes qui apparaissent dans un domaine ou un contexte spécifique. On peut définir la terminologie comme *langage de spécialité* (Lucas, 2011:288) qui joue un rôle crucial dans l'apprentissage du français dans des domaines spécifiques comme les affaires et le tourisme.

Parmi les nombreuses définitions et recherches sur les collocations et la terminologie, le concept de collocation terminologique ou *specialized collocation* a émergé. Les collocations terminologiques se trouvent et s'emploient dans des langues spécialisées. Calvi (2022:119) explique que Collocations terminologiques, c'est-à-dire les groupes composés d'au moins un terme (d'habitude la base) ayant des affinités sémantiques et préférentielles avec d'autres unités lexicales. Bref, dans les collocations terminologiques, la base de la collocation doit être un terme du domaine de référence.

Ce sujet de recherche s'avère particulièrement intéressant, car l'apprentissage du français dans les universités indonésiennes ne se limite plus à l'étude générale de la langue, mais inclut également des domaines spécialisés tels que les affaires ou le tourisme. De plus, le secteur touristique connaît actuellement un essor considérable, en particulier en France.

Les collocations terminologiques représentent un défi majeur pour l'apprentissage lexical dans la langue maternelle, et encore plus pour l'apprentissage des langues étrangères, notamment dans leur utilisation à l'oral et à l'écrit. Ce problème est souvent observé dans les établissements d'enseignement supérieur en Indonésie qui enseignent des langues étrangères, en particulier le

français dans des domaines spécifiques. Les apprenants de langues étrangères rencontrent fréquemment, sans s'en rendre compte, de nombreux termes ou expressions propres à certains domaines, comme dans l'apprentissage du FOS (*Français sur Objectifs Spécifiques*) lié au tourisme et aux affaires. Ces termes sont également présents dans des manuels comme *Alter Ego*, *Édito*, *Tendances*, et d'autres, qui abordent des thématiques spécifiques telles que des documents ou des audios relatifs au tourisme ou aux affaires.

Les documents ou les audios utilisés dans l'apprentissage contiennent des brochures promotionnelles, des guides touristiques, des conversations entre les touristes et les agents de voyage, des activités touristiques, etc. À travers ces contenus pédagogiques, les apprenants de la langue française doivent apprendre à utiliser les collocations terminologiques de manière correcte et appropriée dans le contexte du tourisme, afin de garantir une communication efficace et adaptée aux situations liées au secteur touristique.

Un autre problème se pose dans l'enseignement et l'apprentissage du français dans des domaines spécialisés c'est la difficulté de définir et de traduire correctement les collocations terminologiques. Par exemple, lorsqu'une expression est traduite littéralement sans tenir compte de son sens contextuel, cela peut entraîner des erreurs.

Les recherches sur les collocations sont rarement trouvées dans le programme d'études de Français Langue Étrangère à l'Université d'État de Jakarta. Deux recherches ont été réalisées : la première par Takesha (2013) avec le titre "Jenis Kolokasi Bahasa Prancis dalam Roman Moderato Cantabile Karya Marguerite Duras dan Padanannya dalam Terjemahan Bahasa Indonesia oleh Apsanti

Djokosujatno”, qui vise à examiner les types de collocations en français dans le roman. Ensuite, la recherche de Ramadhan (2020) intitulée “Pergeseran Kategori dalam Penerjemahan Kolokasi Pada Cerita Pendek Mademoiselle Fifi Karya Guy de Maupassant”, qui a pour objectif d’analyser les changements de catégorie dans la traduction des collocations dans cette nouvelle.

Contrairement à ces recherches, la nouveauté de cette étude réside dans son objectif d’analyser et de décrire un modèle ou les types de collocations terminologiques en français dans le domaine du tourisme, en utilisant la théorie de Calvi (2022). Cette théorie divise les types de collocations terminologiques en quatre catégories si l'on considère leur structure syntaxique en lien avec une base nominale :

Premièrement c’est *Nom + Adjectif* qui permet à un nom d’être accompagné d’un adjectif qui le suit. Le nom est utilisé pour désigner une personne, un objet ou une idée et peut être un nom simple (un seul mot) ou un nom composé (une combinaison de mots exprimant une seule idée). Par ailleurs, l’adjectif exprime l’état ou la qualité d’une personne ou d’un objet mentionné par le nom (ou le pronom) auquel il est lié. En conclusion, la collocation terminologique du type *Nom + Adjectif* a pour fonction d’apporter une information supplémentaire qui précise la nature ou la forme du mot de base (nom). Par exemple, hôtel calme fait référence à un type d’hôtel particulier qui est calme, offrant un détail spécifique par rapport à un simple hôtel.

Deuxièmement c’est *Nom (Sujet) + Verbe* dont la formation est basée sur un nom qui agit comme sujet suivi d’un verbe. Le sujet peut être un être vivant ou

un objet inanimé, jouant ainsi le rôle d'agent ou de centre de l'action. Si le sujet est un objet inanimé, il devient alors l'outil ou le centre de l'action. Par ailleurs, le verbe est un mot qui se conjugue en fonction du mode, du temps, de l'aspect, de la voix (active ou passive), de la personne et du nombre. En conclusion, la collocation terminologique du type *Nom + Verbe* est utilisée pour indiquer une action, une activité ou un processus effectué par le sujet. Par exemple, *la mer s'agite* (la mer est agitée) illustre un phénomène naturel spécifique lié à la mer.

Troisièmement c'est *Verbe + Nom (Complément)* dont la formation repose sur un nom composé constitué d'un verbe et d'un nom qui complète l'objet direct du verbe dans la phrase. Lorsque le nom composé inclut un verbe et un nom complément, son singulier et son pluriel sont formés de manière similaire à un nom simple, mais seul le deuxième élément prend la marque du pluriel. Par exemple : *un couvre-pieds* (= qui couvre les pieds) et *des perce-neiges* (= qui percent la neige) (Narjoux, 2018 : 148).

Dernièrement c'est *Nom + Préposition + Nom* qui se compose de deux noms reliés par une préposition. La préposition est un mot grammatical invariable qui établit également une relation de subordination entre des mots ou des groupes de mots. Globalement, la fonction de la collocation terminologique *Nom + Préposition + Nom* est de relier deux concepts de manière contextuelle à travers une préposition, clarifiant ainsi la relation sémantique entre les noms. Ce modèle est souvent utilisé pour fournir des informations détaillées, former des termes techniques dans des domaines spécifiques et simplifier la communication.

Les données de cette recherche sur les types de collocations terminologiques proviennent d'une brochure touristique en français intitulée *Voyages E.Leclerc*

édition printemps et été 2024. Afin de satisfaire aux critères de quantité de données, les sources se concentrent uniquement sur les destinations en Europe et en Asie, avec un total de 14 pages de brochures proposant différentes destinations et forfaits de vacances. Le contenu de cette brochure comprend les villes de destination accompagnées d'images attrayantes, les estimations des coûts des vacances, les itinéraires ou plans de voyage détaillant les vols, l'hébergement et les visites touristiques à réaliser, ainsi que les évaluations ou avis sur les activités proposées.

Pour identifier les données pertinentes, la chercheuse analyse les quatre types de collocations terminologiques selon la théorie de Calvi (2022) : 1) Nom + Adjectif, 2) Nom (sujet) + Verbe, 3) Verbe + Nom (complément), 4) Nom + Préposition + Nom. L'approche utilisée dans cette recherche est qualitative avec une méthode descriptive. Pour collecter des données nécessaires à cette recherche, la chercheuse utilise la méthode d'observation et la technique de prise de notes selon Mahsun (2017). Dans cette étape, la chercheuse observe attentivement l'utilisation des collocations terminologique dans le brochure Voyage E.Leclerc. La technique suivant c'est la technique de prise de note. Dans ce cas la, chaque collocation terminologique qui apparaît dans le brochure est bien noté.

Pour continuer les étapes suivantes, la chercheuse utilise la technique d'analyse qualitative des données selon Mahsun (2017) tels qu'observation, prise de notes, réduction des données, présentation des données et formulation des conclusions. Enfin, la chercheuse élabore la procédure suivie pour étudier les types de collocations terminologiques dans le domaine du tourisme.

La première étape est la procédure préliminaire, où la chercheuse commence par étudier les collocations terminologiques en français dans des articles, des

journaux et des livres qui en traitent. Ensuite, la chercheuse identifie et formule les problèmes liés aux collocations terminologiques, puis les développe dans l'introduction, la formulation du problème, leur pertinence par rapport aux recherches antérieures, les théories liées à l'objet de recherche, ainsi que les méthodes et techniques utilisées.

La deuxième étape concerne la mise en œuvre de la recherche. La chercheuse commence à organiser les données relatives aux collocations terminologiques à partir de la source de données, en l'occurrence des brochures touristiques en français. Cette mise en œuvre comprend trois étapes principales : la préparation des données, la réduction des données, la présentation des données et la formulation des conclusions de la recherche.

Dans la phase de préparation des données, la chercheuse enregistre les résultats des données trouvées sous forme de tableaux ou de fiches de données, puis procède à la réduction des données pertinentes pour les types de collocations terminologiques dans le domaine du tourisme, conformément à la théorie de Calvi (2022). La phase de présentation des données se fait après la réduction des données, et les informations seront ensuite catégorisées en fonction des critères et types établis.

La dernière étape est la prise des conclusions, où la chercheuse résume la fréquence des différents types de collocations terminologiques en fonction de leurs catégories. La procédure finale est la rédaction du rapport de recherche. À cette étape, les résultats de la recherche sont rédigés sous la forme d'un mémoire.

Les résultats de cette recherche montrent qu'il existe quatre types de collocations terminologiques trouvées dans la source, à savoir les brochures

touristiques Voyages E.Leclerc, édition printemps et été 2024, pour les destinations en Asie et en Europe. Après avoir mené l'enquête, 44 données de collocations terminologiques ont été trouvées et réparties en quatre types : 17 données de Nom + Adjectif (39%), 1 donnée de Nom (sujet) + Verbe (2%), 0 donnée de Verbe + Nom (Complément) (0%), et 26 données de Nom + Préposition + Nom (59%).

La présentation des données commence par l'explication des catégories grammaticales ou des catégories lexicales d'une collocation terminologique. Ensuite, les données obtenues sont analysées lexicalement en se référant aux dictionnaires de français et discutées dans leur contexte, en l'occurrence dans le contexte touristique, soutenues par des définitions et des sources pertinentes. Ensuite, un contexte global est fourni pour renforcer l'argumentation concernant la présence d'une collocation terminologique dans le domaine du tourisme.

Parmi toutes les données analysées, le type de collocation terminologique le plus fréquemment observé est Nom + Préposition + Nom. Ce type domine en raison de sa structure flexible et de sa capacité à décrire des relations spécifiques entre deux concepts dans le contexte touristique. Par exemple, des collocations comme *trajet en ferry* et *visite guidée* montrent le lien entre une activité ou un voyage et ses éléments de soutien. Cette structure fournit des détails plus précis et adaptés au contexte, aidant ainsi les touristes à comprendre les services ou activités proposés.

De plus, le type Nom + Préposition + Nom est utilisé pour élargir le sens du terme de base avec des éléments supplémentaires spécifiques. Par exemple, dans la collocation *circuit en autocar*, la préposition en indique le type de transport utilisé, tandis que autocar fournit des informations détaillées sur le voyage. De même, dans

animation à la carte, la préposition *à* explique la relation entre l'animation et le concept de flexibilité des choix (*à la carte*).

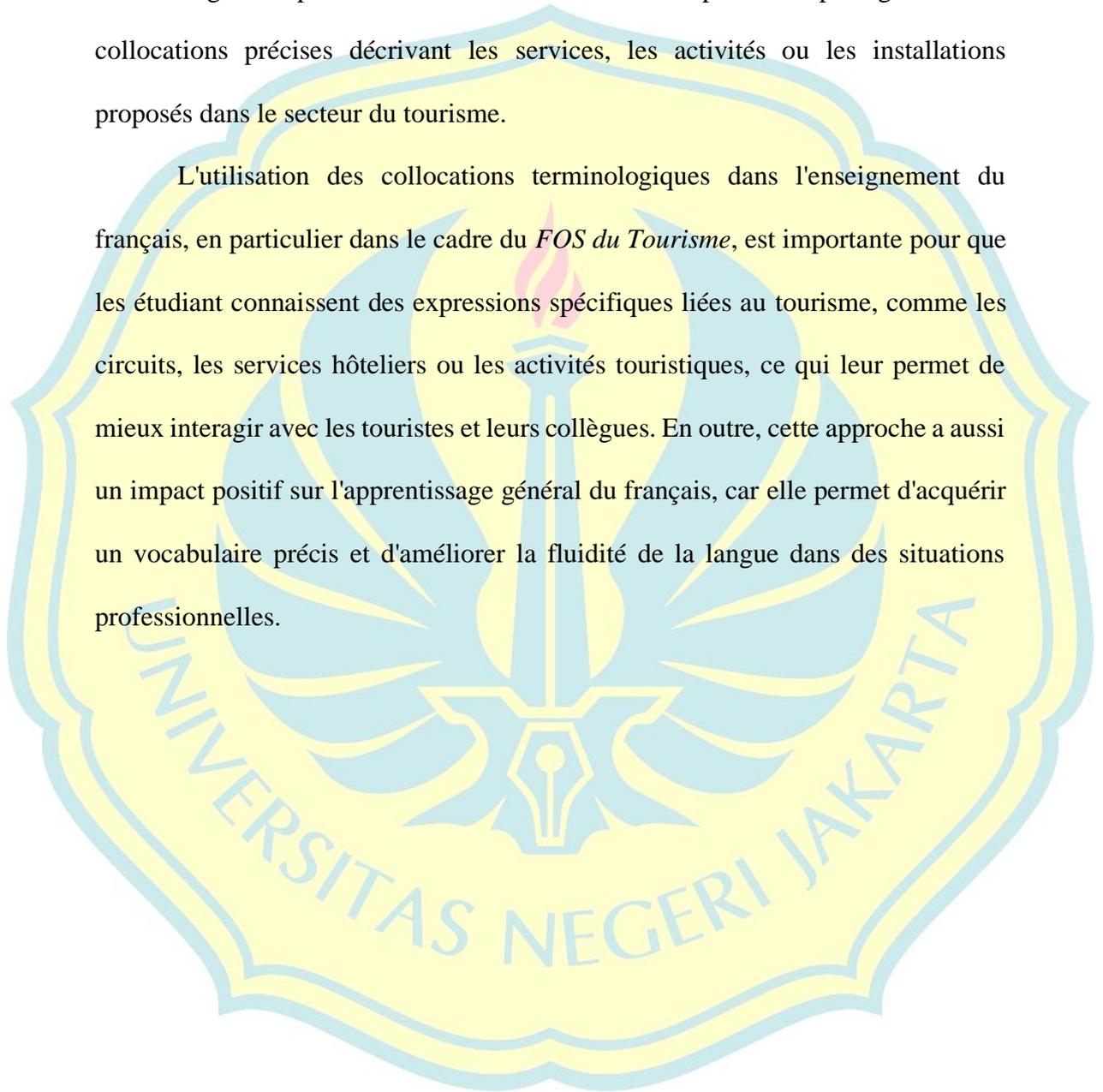
Le deuxième type le plus fréquemment observé est Nom + Adjectif, comme dans *circuit complet*. Bien qu'il soit pertinent dans le contexte touristique, il est souvent plus limité pour décrire une activité ou une relation plus large. L'adjectif *complet* ajoute uniquement des informations sur la qualité de l'hébergement sans expliquer davantage la relation qui pourrait être formée par une préposition.

Les types Nom + Verbe et les types Verbe + Nom (complément) sont moins utilisés en tant que collocations terminologiques dans le domaine du tourisme, car ces types ne forment pas souvent des relations aussi spécifiques ou contextuelles que les Nom + Préposition + Nom. Ils sont souvent plus abstraits et ne décrivent pas les éléments physiques ou les lieux importants dans le contexte du tourisme. Par exemple, bien que des collocations comme *circuit invite* ou choisissez un itinéraire existent, elles ne donnent pas de détails approfondis sur les expériences ou services spécifiques.

Selon plusieurs collocations terminologiques identifiées, certains mots de base d'une collocation terminologique sont fréquemment trouvés et utilisés, comme le mot *circuit* (nom), qui s'associe avec des mots tels que *complet* (adjectif), *en autocar* (préposition+nom), ou *invite* (verbe). Ensuite, il y a également le mot de base *navigation*, qui se relie avec des mots comme *côtière* (adjectif), *sur le lagon* (préposition+nom), ou *vers Strasbourg* (préposition+nom). Enfin, on trouve aussi fréquemment le mot de base *transfert*, qui peut associer avec des mots tels que *culturel* (adjectif), *en Ecolodge* (préposition+nom), ou *libre* (adjectif).

Ces mots de base possèdent une grande flexibilité pour se combiner avec différentes formes de mots, comme des adjectifs, des prépositions suivies de noms, ou même des verbes, formant ainsi des expressions spécifiques et contextuelles. Cela souligne l'importance du choix des mots de base pertinents pour générer des collocations précises décrivant les services, les activités ou les installations proposés dans le secteur du tourisme.

L'utilisation des collocations terminologiques dans l'enseignement du français, en particulier dans le cadre du *FOS du Tourisme*, est importante pour que les étudiants connaissent des expressions spécifiques liées au tourisme, comme les circuits, les services hôteliers ou les activités touristiques, ce qui leur permet de mieux interagir avec les touristes et leurs collègues. En outre, cette approche a aussi un impact positif sur l'apprentissage général du français, car elle permet d'acquérir un vocabulaire précis et d'améliorer la fluidité de la langue dans des situations professionnelles.



KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, Allah SWT, yang telah melimpahkan rahmat dan karunianya sehingga penelitian yang berjudul “Jenis Kolokasi Terminologis Bahasa Prancis Bidang Pariwisata pada Brosur *Voyages E.Leclerc* Edisi Musim Semi dan Panas 2024” dapat diselesaikan dengan lancar dan baik. Penelitian ini adalah bentuk dari usaha dan kerja keras untuk mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan di Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Dengan banyaknya rintangan dan tantangan dalam penyusunan penelitian ini terdapat juga berlimpah dukungan yang diberikan oleh para dosen dan juga orang terdekat. Saya merasa dukungan yang diberikan saya adalah suatu hal yang membantu saya tetap semangat. Dengan alasan ini dan dengan penuh rasa hormat yang mendalam, saya ingin menyampaikan berjuta terima kasih kepada :

1. Monsieur Salman Al Farisi, S.Pd, S.Hum selaku dosen pembimbing I saya atas semua ilmu dan bimbingan yang telah saya terima selama penyusunan skripsi ini. Bimbingan, nasihat, dan saran dari beliau sangat membuat saya bersemangat untuk menyelesaikan skripsi ini. Terima kasih dan semoga Allah SWT memberikan berkah dan rahmatnya kepada Monsieur.
2. Monsieur Dr. Subur Ismail, M.Pd selaku dosen pembimbing II yang telah memberikan masukan dan bimbingan kepada saya dalam pengerjaan skripsi ini. Selama berdiskusi dengan beliau, saya sangat merasakan ilmu yang beliau berikan sangat penting dalam berjalannya pembuatan skripsi saya. Terima kasih dan semoga Allah SWT memberikan berkah dan rahmatnya kepada Monsieur.
3. Madame Dr. Yusi Asnidar, M.Hum selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis yang sering memberikan semangat dan nasihat kepada saya untuk menyelesaikan skripsi saya. Terima kasih dan semoga Allah SWT memberikan berkah dan rahmatnya kepada Madame.
4. Seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, yaitu Mesdames Dra. Dian Savitri, M.Pd, Ratna, S.Pd., M.Hum, Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd, Evi Rosyani Dewi, S.S, M.Hum, Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd, Yunilis Andika, S.Pd, M.Li, Wahyu Tri Widyastuti, M.Pd, Wiwid Nofa Suciaty, S.Pd., M.Li, dan Aprilia, S.Pd.,

M.Hum. Terima kasih dan semoga Allah SWT memberikan berkah dan rahmatnya kepada Mesdames.

5. Mbak Elva selaku administrator yang telah sabar membantu proses administrasi saya selama perkuliahan dan telah sigap untuk memberikan informasi akademik dan berkas-berkas mahasiswa. Terima kasih dan semoga Allah SWT memberikan berkah dan rahmatnya kepada Mbak Elva.
6. Keluarga tercinta, Mama, Papa Umar, Adik, Bambang, kakek dan nenek tersayang atas doa dan dukungan yang diberikan kepada saya demi menggapai impian saya menjadi anak perempuan pertama dan cucu pertama yang menjadi seorang sarjana. Terima kasih banyak atas semua dukungannya.
7. Sahabat-sahabat dekat selama masa kuliah, Suhaibah, Nurul, Febi, Fara, dan nama lain yang tidak bisa disebutkan semua khususnya Angkatan 2020. Terima kasih atas canda dan tawa yang kalian berikan selama perkuliahan, atas waktu yang dihabiskan bersama. Semoga teman-teman selalu diberikan kebahagiaan dan sukses dikemudian hari.
8. Diri sendiri, terima kasih sudah bertahan dan semangat hingga di titik kehidupan ini. Terima kasih telah berusaha kuat dalam kondisi dan situasi yang tidak selalu baik. Terima kasih telah menjadi pribadi yang mandiri dan kuat dalam setiap keadaan. Semoga hasil daripada kerja keras selama ini akan berujung ke akhir yang baik dan bahagia.

Jakarta, 30 Desember 2024

OW

DAFTAR ISI

| | |
|---|------|
| ABSTRAK | i |
| ABSTRACT | ii |
| RÉSUMÉ..... | iii |
| KATA PENGANTAR | xiii |
| DAFTAR ISI..... | xv |
| DAFTAR TABEL..... | xvii |
| DAFTAR BAGAN..... | xvii |
| DAFTAR DIAGRAM..... | xvii |
| BAB I..... | 1 |
| PENDAHULUAN..... | 1 |
| A. Latar Belakang | 1 |
| B. Fokus dan Subfokus | 7 |
| C. Perumusan Masalah..... | 7 |
| D. Manfaat Penelitian | 7 |
| BAB II..... | 9 |
| TINJAUAN PUSTAKA..... | 9 |
| A. Kajian Teoritis..... | 9 |
| A.1 Hakikat Kolokasi | 9 |
| A.2 Hakikat Terminologi..... | 12 |
| A.3 Kolokasi terminologis..... | 14 |
| A.4 Jenis Kolokasi terminologis | 18 |
| A.4.1 <i>Nom + Adjectif</i> | 18 |
| A.4.2 <i>Nom (Sujet) + Verbe</i> | 20 |
| A.4.3 <i>Verbe + Nom (Complément)</i> | 22 |
| A.4.4 <i>Nom + Préposition + Nom</i> | 23 |
| A.5 Brosur Pariwisata | 25 |
| B. Penelitian Relevan..... | 27 |
| C. Kerangka Berpikir | 29 |
| BAB III..... | 31 |
| METODE PENELITIAN..... | 31 |

| | |
|---|-----|
| A. Tujuan Penelitian | 31 |
| B. Lingkup Penelitian | 31 |
| C. Waktu dan Tempat Penelitian | 31 |
| D. Prosedur Penelitian..... | 31 |
| E. Metode dan Teknik Pengumpulan Data | 32 |
| F. Teknik Analisis Data..... | 34 |
| G. Kriteria Analisis | 34 |
| BAB IV | 36 |
| HASIL DAN PEMBAHASAN..... | 36 |
| A. Deskripsi Data..... | 36 |
| B. Interpretasi Data..... | 58 |
| 1. <i>Nom + Adjectif</i> | 58 |
| 2. <i>Nom (sujet) + Verbe</i> | 76 |
| 3. <i>Nom + Préposition + Nom</i> | 77 |
| BAB V..... | 96 |
| PENUTUP..... | 96 |
| A. Kesimpulan | 96 |
| B. Implikasi | 98 |
| C. Saran | 99 |
| DAFTAR PUSTAKA | 101 |
| LAMPIRAN..... | 105 |

DAFTAR TABEL

| | |
|---|----|
| Tabel 3.1 Contoh Tabel Pengumpulan Data | 33 |
| Tabel 3.2 Kriteria Analisis | 35 |
| Tabel 4.1 Analisis Data Kolokasi Terminologis | 38 |

DAFTAR BAGAN

| | |
|-----------------------------------|----|
| Bagan 2.1 Kerangka Berpikir | 30 |
|-----------------------------------|----|

DAFTAR DIAGRAM

| | |
|---|----|
| Diagram 4.1 Hasil Temuan Jenis Kolokasi Terminologis Bidang Pariwisata | 37 |
|---|----|

